

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

1 Общие сведения

Тексты, с которыми студенты работают в процессе изучения дисциплины – это научно-технические тексты. Перевод таких текстов имеет определенные особенности, знание которых позволяет избежать трудностей при понимании и дальнейшей работе с текстами.

Под техническим переводом понимается определенный вид переводческой деятельности, а именно перевод технической литературы, которая существенно отличается, например, от художественной. Техническая литература, как правило, не содержит информации, которая направлена на передачу чувств, эмоций, она не имеет цели эстетического и эмоционального воздействия на адресата, и ее основная коммуникативная функция — сообщение. Именно это обстоятельство (преобладание информационного аспекта) и позволяет сосредоточить внимание в большей степени на том, что выражено, а не на том, как это сделано в системе исходного текста.

Смысловая структура текста может различаться в зависимости от вида технической литературы. Существуют следующие виды текстов:

- собственно научно-техническая литература (монографии, сборники, статьи по различным проблемам технических наук);
- учебная литература по техническим наукам (учебники, руководства, справочники);
- научно-популярная литература;
- техническая товаросопроводительная документация;
- техническая реклама;
- патенты.

Указанные виды текстов имеют как общие, так и специфические особенности.

Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность, и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность.

Перевод заголовков является самостоятельным важным этапом. Цель заголовка — дать достаточно информации для того, чтобы составить ясное представление о содержании текста. В английских заголовках часто опускаются личные формы глагола, предлоги, артикли, глагольные окончания; при переводе же опущенные глаголы и служебные слова могут вводиться:

Always Log in with a Passport - Всегда защищайте вашу учетную запись паролем.

Sara Lee to refocus activities - Компания «Сара Ли» собирается сделать новый акцент в своей деятельности.

Hacking into webcam is child's play - Подключение к вебкамере сегодня – детская забава.